

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論簡介	授課 教師	齊嵩齡 Chyi Song-Ling
	A BRIEF INTRODUCTION OF THE TRANSLATION THEORY		
開課系級	語言四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB4A		
學系(門)教育目標			
<p>一、提供學用並進的優質學習環境(LearningEnvironment)。</p> <p>二、培養具人文精神與國際視野之文化服務與語言人才(Talent)(Professionalism)。</p> <p>三、發展學生國際經驗(Internationalization)。</p> <p>四、培育多元文化與語言研究或實務之專業人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備跨文化多元溝通的能力。</p> <p>B. 多元文化的認知與理解。</p> <p>C. 基礎電腦能力與資訊整合。</p> <p>D. 發覺與解決問題能力。</p> <p>E. 獨立思考與批判能力。</p> <p>F. 具備國際觀與語言溝通能力。</p> <p>G. 溝通協調與團隊合作能力。</p> <p>H. 人文關懷和社會參與。</p>			
課程簡介	<p>本課程為翻譯研究的入門介紹，旨在向初學學生介紹翻譯學領域的一些基本概念和理論，除注重翻譯理論外，尤其加強翻譯理論的應用層面，與翻譯實踐層面相結合：中譯英、英譯中翻譯實例，現代翻譯理論與技巧，翻譯的跨文化溝通。</p>		
	<p>This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	對翻譯一詞作界定，從其定義、實際操作、閱讀及批評，及其從歐美翻譯史到現今自動翻譯的演變，提供理論基礎。	This course demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	C5	ABCDEFGF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	對翻譯一詞作界定，從其定義、實際操作、閱讀及批評，及其從歐美翻譯史到現今自動翻譯的演變，提供理論基礎。	課堂講授、分組討論、參觀實習、影片觀賞	出席率、報告、討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Introductory comments 課程簡介	
2	09/20	Rhetorical figures 修辭格	
3	09/27	Movie: Babel 電影: 火線交錯	
4	10/04	The Task of the Translator 譯者天職	
5	10/11	Dryden: Three types of translation	
6	10/18	Tyler: Principles of Translation 泰特勒: 翻譯原則	
7	10/25	Schleiermacher: Methods of translation	

8	11/01	Steiner : After Babel 斯坦納：巴別塔之後	
9	11/08	Nida: Equivalence 奈達：對等	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Newmark: Linguistic functions	
12	11/29	Vermeer: Skopos and action 弗美爾：目的與行動	
13	12/06	Nord: Text analysis 諾德：語篇分析	
14	12/13	Even-Zohar: Polysystem 埃文-佐哈爾：多元系統	
15	12/20	Toury: literary translation norms 文學翻譯典範	
16	12/27	Chinese translation theory: Fidelity, fluency, elegance	
17	01/03	Review and experience sharing 複習與經驗分享	
18	01/10	期末考試週	
修課應注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		1. 陳德鴻, 張南峰編, 西方翻譯理論精選, 香港城市大學出版社, 2000。 2. 劉宓慶, 當代翻譯理論, 臺北書林出版社, 1993。 3. 翻譯學導論 - 理論與實踐, 傑瑞米. 芒迪 (Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 李賽鳳編譯, 香港中文大學出版社, 2007。	
參考書籍		4. Peter Newmark, Approaches to Translation, 臺北文鶴出版社, 1981 5. Peter Newmark, A Textbook of Translation, Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 . (翻譯教程, 翻譯的原則與方法, Peter Newmark著, 賴慈芸編譯, 台灣培生教育出版, 2005)。	
批改作業篇數		3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	